

14. A CHEERLESS PARTING/ ОЈ, ТА ТО НЕ СИВА ХМАРА/ ОЙ, ТА ТО НЕ СИВА ХМАРА

Ярослав Гординський/ Jaroslav Hordyns'kyj

Ой, та то не сива хмара наступала
Oj, ta to ne syva khmara nastupala
O, but that was not a grey cloud drawing near

І не закривала сонця золотого,
I ne zakryvala sentsja zolotoho,
And it did not obscure the sun golden,

А то моя мила мене покидала.
A to moja myla mene rokydala.
But it was my beloved who me abandoned.

Ой, моє кохання, зірка щастя мого.
Oj, moje kokhannja, z'irka shchastja moho.
O, my love, the star of happiness my.

Гей, та чи то дощик по степу пустився
Hej, ta chy to doshchyk po stepu pustyvsja
Tell me, and was that the rain shower across the Steppes falling

І срібним кришталем по полю сіяє?
I sribnym kryshtalem po polju s'ijaje?
And silvery crystals across the field sows?

Ні, то я самотний сльозами умився.
N'i, to ja samitnyj sl'ozamy umyvsja.
No, it was I alone who with tears washed.

Пливуть мої сльози, ніхто не спиняє.
Plyvut' moji sl'ozy, n'ikhto ne spynjaje.
Flow my tears, no one stops them.

То ж пливуть ви сльози, лийтеся річками,
To zh plyn'te vy sl'ozy, lyjtesja richkamy,
So pour out you tears, flow like rivers,

Ніхто вас не здержить, не буде втирати.
N'ikhto vas ne zderzhyt', ne bude vtyraty.
No-one you will stop, nor will wipe you away.

Най виплачу свої карі очі з вами,
Naj vyplachu svoji kari ochi z vamy,
May I cry out the tears in my brown eyes with you,

Пощо ж їх, коли вже сонця, сонця невидати.
Poshcho zh jikh, koly vzhe sentsja, sentsja nevydaty.
What use are they, when they no longer the sun, the sun see.